

4

新概念英语

Essence for Recitation of New Concept English

晨读美文诵读典

(第4册)

李玉技 主编

： 最清新的散文

： 最动听的诗歌

： 最温馨的随笔

： 最精彩的演讲

： 最深刻的电影对白

中国石化出版社

http://www.sinopecpress.com

（一）（二）（三）（四）

新概念英语晨读美文诵读典

Essence for Recitation of New Concept English

(第 4 册)

李玉技 主编

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教 · 育 · 出 · 版 · 中 · 心

图书在版编目 (CIP) 数据

新概念英语晨读美文诵读. 第4册/李玉技主编.

—北京: 中国石化出版社, 2014. 8

ISBN 978-7-5114-2923-0

I. ①新… II. ①李… III. ①英语-阅读教学-自学参考资料 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 174435 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010)84271850

读者服务部电话: (010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京科信印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

889×1194 毫米 32 开本 9.125 印张 255 千字

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

定价: 20.00 元



前言

Preface

学英语需要朗读,这是许多成功的英语学习者学好英语的切身体会。在抑扬顿挫,富含感情的朗读中,我们可以深入体会英语语言的美,培养语感,体会音韵,锻炼发音。朗读是一个语言知识和语言材料逐步内化的过程,在不知不觉中使我们的英语水平得到全面提高。《新概念英语晨读美文诵读》系列包括四册。本书的特点如下:

一、题材广泛、兼容并蓄

为了让广大读者在最短的时间内获得最佳的阅读效果,我们经过反复细致的斟酌,从浩如烟海的美文卷帙中选出了这些上乘之作,辑成此书。本书文章的选取,既注重经典名篇,又注重时文、美文,二者兼备,相得益彰。所选题材原汁原味,内容广泛。每一章节,各成特色,或黄钟大吕,或寓意深远。

二、灵性文字、启迪人生

这些充满智慧和灵性的文笔,或展示了洞幽入微的观察力,或表现出超脱尘世的秉性,或流露了细腻激扬的情愫。这些脍炙人口的美文所诠释的是充满智慧的心灵在生命旅途中的所感所悟,宛如一道迷人的人生风景线,让人感受美的同时,得以开启智慧之门,让文字的芬芳沐浴我们日渐疲惫的心灵,给我们以精神上的享受和心灵的熏陶。

三、英汉对照、译艺非凡

本书每篇文章均为英汉对照,我们以“信、达、雅”为中文翻译的标准,由翻译专家们反复地润色、修改、完善,字斟句酌、译艺非

凡。本书可使诵读者体会英汉双表达的不同感觉和语言差异，也是读者练习翻译的绝佳材料。

正如“读一本好书，就如同与许多高尚的人在谈话”一样，读一篇优美的文章，就如同与一颗至善至美的心灵进行会谈。这些优美的、至情至性的、思想深邃的文辞，不仅可以开阔我们的视野，拓宽知识面，还可以净化心灵、升华思想、启迪心智、陶冶性情，提高个人的文学素养和写作水平。美文引领着我们的思想进入一个更为高尚博大的境界，让我们有足够的智慧静观社会、审视人生，从而使人生臻于完美。

我们诚挚地期望，《新概念英语晨读美文诵读》可以为读者的生活添上光彩亮丽的一笔。



目录 Contents



第一部分 精彩人生 / 1

- 1 Ambition 抱负 / 1
- 2 What I have Lived for 我为何而生 / 4
- 3 Mirror, Mirror—What do I See 镜子, 镜子, 告诉我 / 6
- 4 I Believe in You 我信任你们 / 9
- 5 Exciting 生活的乐趣 / 14



第二部分 精美散文 / 16

- 1 What History Means to Me 历史对我意味着什么 / 16
- 2 The Enchantment of Creeks 迷人的小溪 / 20
- 3 Beautiful Smile and Love 美丽的微笑与爱心 / 23
- 4 First Snow 初雪 / 26
- 5 Things to Do Before I Die 我死之前要做的事情 / 29
- 6 Peace 和平 / 34



第三部分 名家演讲 / 36

- 1 Washington's Address to His Troops
乔治·华盛顿对部队的演说 / 36
- 2 Time to Protect Our Oceans 保护海洋, 从现在做起! / 39

- 3 The Second Inaugural Address by Bill Clinton
克林顿第二次就职演说 / 42
- 4 Three Thoughts About Our Future 对未来的三点感想 / 46
- 5 The Truman Doctrine 杜鲁门主义 / 52
- 6 The New Frontier Is Here 新边疆就在这里 / 57



第四部分 经典对白 / 63

- 1 Roman Holiday 罗马假日 / 63
- 2 Gone with the Wind 乱世佳人 / 66
- 3 Sex and the City 欲望都市 / 68
- 4 The Truman Show 楚门的世界 / 71
- 5 You've Got Mai 电子情缘 / 74
- 6 Sabrina 情归巴黎 / 77



第五部分 报刊文摘 / 80

- 1 See the Shopping as New Political Movable
把购物看成是一种新的政治活动 / 80
- 2 The Beggarliness Always Takes the Female's Mask
贫穷总带着女性的面具 / 84
- 3 United Nations to Use Wiki Technology to Build World's
Miniature Office 联合国利用维客技术打造全球微缩办公室 / 88
- 4 Open Source Software 开源软件 / 92
- 5 Take the Book into the Dream of Internet
将书籍带入到互联网的梦想 / 96
- 6 Rangers 护林员 / 100



第六部分 名篇欣赏 / 104

- 1 The Gardener 园丁 / 104
- 2 Fool's Paradise 傻瓜的天堂 / 106
- 3 Great Expectations 远大前程 / 110
- 4 The Thorn Birds 荆棘鸟 / 112
- 5 To the Virgins, to Make Much of Time
致少女，珍惜光阴 / 114



第七部分 寓言故事 / 116

- 1 The Wise Poor Girl 聪明的穷女孩 / 116
- 2 True to One's Word 说话算数 / 120
- 3 Grandpa at Sea 爷爷出海 / 124
- 4 The Disobedient Donkey 倔驴 / 128
- 5 Each to His Own Kind 晏子使楚 / 130
- 6 The Boy Who Cried Wolf 喊“狼来了”的男孩 / 132



第八部分 名人故事 / 135

- 1 Acting Without Acting: The Zen of Maggie Cheung
秀出真我：张曼玉的禅道 / 135
- 2 The Great Inventor: King Gillette
伟大的发明人：金·吉列 / 138
- 3 Sinclair Lewis: The First American Nobel Prize Winner
辛克莱·刘易斯：诺贝尔文学奖美国第一人 / 144
- 4 The Truth is Calling 真理在呼喊 / 149
- 5 Football Star—David Beckham
绿茵王子——大卫·贝克汉姆 / 154
- 6 The Man Behind Coca-Cola: Asa Candler

可口可乐背后的男人：阿萨·坎德勒 / 159



第九部分 美国语文 / 165

- 1 A Ship in a Storm 风暴中的轮船 / 165
- 2 Smiles 微笑 / 168
- 3 Why the Sea is Salt 海水为什么是咸的 / 173
- 4 The Way to Be Happy 通往快乐的道路 / 180
- 5 The Fish I Don't Catch 我没有捕到的鱼 / 185
- 6 The Golden Rule 黄金准则 / 189
- 7 The Right Way 正确的办法 / 195



第十部分 名人轶事 / 201

- 1 Einstein's Youth 爱因斯坦的青年时代 / 201
- 2 How Napoleon Crossed the Alps
拿破仑是怎样越过阿尔卑斯山的 / 203
- 3 George Washington and His Hatchet
乔治·华盛顿和他的斧子 / 206
- 4 A Monster of Conceit 自负的怪物 / 208
- 5 Jefferson as an Inventor 发明家杰斐逊 / 211
- 6 "Almondprune" Trees "杏梅" 树 / 213



第十一部分 中国成语故事 / 215

- 1 The More One Tries to Hide, the More One Is Exposed
欲盖弥彰 / 215
- 2 With Bitter Hatred 痛心疾首 / 218
- 3 Split Water Can't be Gathered up 覆水难收 / 220
- 4 Grinding Mortar into Needle 磨杵成针 / 223

- 5 A Roc's Flight of 10000 Li 鹏程万里 / 225



第十二部分 英语故事 / 228

- 1 The Most Valuable Thing 最有价值的东西 / 228
- 2 A Bad Doctor 庸医 / 230
- 3 Legitimate Earning 正当合理的收入 / 232
- 4 The Peasant Woman Who Was Changed into a Woodpecker
变成啄木鸟的农妇 / 234
- 5 Men Visit the Sky 人类登天之旅 / 237
- 6 A Boy and His Frog 小伙子和青蛙 / 240



第十三部分 美国总统幽默演说 / 242

- 1 Highlights of the Special Relationship Between the
United States and Great Britain—Bill Clinton
英美两国的特殊关系——比尔·克林顿 / 242
- 2 Remarks to American Embassy Employees in Beijing—
George H. Bush
对美国驻华大使馆工作人员的讲话——乔治·H. 布什 / 247
- 3 The Spirit of Olympics—Bill Clinton
奥林匹克精神赞——比尔·克林顿 / 251
- 4 To the Winners of the Westinghouse Science Talent Search—
George H. Bush
致西屋科学奖——乔治·H. 布什 / 259
- 5 John Kennedy at the Dinner Honoring All Living Nobel Prize
Winners in the Western Hemisphere
约翰·肯尼迪在西半球诺贝尔奖获得者宴会上的讲话 / 266



第十四部分 幽默故事 / 271

- 1 Two Hunters 两个猎人 / 271
- 2 Stupid Game Show Contestants 愚蠢的对手 / 272
- 3 Springtime Planting 春季种植 / 274
- 4 The Three Monks 三个修道士 / 276
- 5 A Lucky Customer 幸运顾客 / 279
- 6 A Clever Interpreter 聪明的翻译 / 281

第一部分 精彩人生

1

Ambition 抱负

晨读美文

It is not difficult to imagine a world short of ambition. It would probably be a kinder world: without demands, without abrasions, without disappointment. People would have time for reflection. Such work as they did would not be for themselves but for the collectivity. Competition would never enter in. Conflict would be eliminated, tension become a thing of the past. The stress of creation would be at an end. Art would no longer be troubling, but purely celebratory in its functions. Longevity would be increased, for fewer people would die of heart attack or stroke caused by tumultuous endeavor. Anxiety would be extinct. Time would stretch on and on, with ambition long departed from the human heart.

Ah, how unrelievedly boring life would be!

There is a strong view that holds that success is a myth, and ambition therefore a sham. Does this mean that success does not really exist? That achievement is at bottom empty? That the efforts of men and women are of no significance alongside the force of movements and events? Now not all success, obviously, is

worth esteeming, nor all ambition worth cultivating. Which are and which are not is something one soon enough learns on one's own. But even the most cynical secretly admit that success exists; that achievement counts for a great deal; and that the true myth is that the actions of men and women are useless. To believe otherwise is to take on a point of view that is likely to be deranging. It is, in its implications, to remove all motives for competence, interest in attainment, and regard for posterity.

We do not choose to be born. We do not choose our parents. We do not choose our historical epoch, the country of our birth, or the immediate circumstances of our upbringing. We do not, most of us, choose to die; nor do we choose the time or conditions of our death. But within all this realm of choicelessness, we do choose how we shall live: courageously or in cowardice, honorably or dishonorably, with purpose or in drift. We decide what is important and what is trivial in life. We decide that what makes us significant is either what we do or what we refuse to do. But no matter how indifferent the universe may be to our choices and decisions, these choices and decisions are ours to make. We decide. We choose. And as we decide and choose, so are our lives formed. In the end, forming our own destiny is what ambition is about.

精美译文

一个缺乏抱负的世界将会怎样,这不难想象。或许,这将是一个更为友善的世界:没有渴求,没有摩擦,没有失望。人们将有时间进行反思。他们所从事的工作将不是为了他们自身,而是为了整个集体。竞争永远不会介入,冲突将被消除。人们的紧张关系将成为过往云烟。创造的重压将得以终结。艺术将不再惹人费神,其功能将纯粹为了庆典。人的寿命将会更长,因为由激烈拼争引起的心脏病和中风所导致的死亡将越来越少。焦虑将会消失。

时光流逝,抱负却早已远离人心。

啊,长此以往人生将变得多么乏味无聊!

有一种盛行的观点认为,成功是一种神话,因此抱负亦属虚幻。这是不是说实际上并不存在成功?成就本身就是一场空?与诸多运动和事件的力量相比,男男女女的努力显得微不足道?显然,并非所有的成功都值得景仰,也并非所有的抱负都值得追求。对值得和不值得的选择,一个人自然而然很快就能学会。但即使是最为愤世嫉俗的人暗地里也承认,成功确实存在,成就的意义举足轻重,而把世上男男女女的所作所为说成是徒劳无功才是真正的无稽之谈。认为成功不存在的观点很可能造成混乱。这种观点的本意是一笔勾销所有提高能力的动机、求取业绩的兴趣和对子孙后代的关注。

我们无法选择出生,无法选择父母,无法选择出生的历史时期与国家,或是成长的周遭环境。我们大多数人都无法选择死亡,无法选择死亡的时间或条件。但是在这些无法选择之中,我们的确可以选择自己的生活方式:是勇敢无畏还是胆小怯懦,是光明磊落还是厚颜无耻,是目标坚定还是随波逐流。我们决定生活中哪些至关重要,哪些微不足道。我们决定,用以显示我们自身重要性的,不是我们做了些什么,就是我们拒绝做些什么。但是不论世界对我们所做的选择和决定有多么漠不关心,这些选择和决定终究是我们自己做出的。我们决定,我们选择。而当我们决定和选择时,我们的生活便得以形成。最终构筑我们命运的就是抱负之所在。

词汇注释

abrasion /ə'breɪʒən/ *n.* 磨损

collectivity /ɪkəlek'tɪvɪti/ *n.* 集体

tumultuous /tju:'mʌltʃuəs/ *adj.* 喧嚣的,纷乱的

unrelievedly /ɪˌʌnrɪ'li:vdlɪ/ *adv.* 持续不变地,未缓和地

sham /ʃæm/ *n.* 骗局

at bottom 实际上

cynical /ˈsɪnɪkəl/ *adj.* 愤世嫉俗的

derange /dɪ'reɪndʒ/ *vi.* 打乱

posterity /pɒs'terɪtɪ/ *n.* 子孙, 后裔

epoch /'i:pɒk/ *n.* 时期, 时代

cowardice /'kauədɪs/ *n.* 怯懦, 胆怯

2

What I have Lived for
我为何而生

晨读美文

Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair.

I have sought love, first, because it brings ecstasy—ecstasy so great that I would often have sacrificed all the rest of my life for a few hours for this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness—that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold unfathomable lifeless abyss. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic miniature, the prefiguring vision of the heaven that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what—at last—I have found.

With equal passion I have sought knowledge. I have wished to

understand the hearts of men. I have wished to know why the stars shine. And I have tried to apprehend the Pythagorean power by which number holds sway above the flux. A little of this, but not much, I have achieved.

Love and knowledge, so far as they were possible, led upward toward the heavens. But always pity brought me back to earth. Echoes of cries of pain reverberate in my heart. Children in famine, victims tortured by oppressors, helpless old people a hated burden to their sons, and the whole world of loneliness, poverty, and pain make a mockery of what human life should be. I long to alleviate the evil, but I cannot, and I too suffer.

This has been my life. I have found it worth living, and would gladly live it again if the chance were offered me.

精美译文

我的一生被三种简单却又无比强烈的激情所控制：对爱的渴望，对知识的探索和对人类苦难难以抑制的同情。这些激情像狂风，把我恣情吹向四方，掠过苦痛的大海，迫使我濒临绝望的边缘。

我寻求爱，首先因为它使我的心为之着迷，这种难以名状的美妙迷醉使我愿意用所有的余生去换取哪怕几个小时这样的幸福。我寻求爱，还因为它能缓解我心理上的孤独，在这种可怕的孤独中，我感觉心灵的战栗，仿如站在世界的边缘而面前是冰冷、无底的死亡深渊。我寻求爱，因为在我所目睹的爱的结合中，我仿佛看到了圣贤和诗人们所向往的天堂之景。这就是我所寻找的，虽然对人的一生而言似乎有些遥不可及，但至少是我用尽一生所领悟到的。

我用同样的激情去寻求知识。我希望能够理解人类的心灵，希望能够知道群星闪烁的缘由。我试图领悟毕达哥拉斯所景仰的“数即万物”思想。我已经悟出了其中的一点点道理，尽管并不是很多。

爱 and 知识，用它们的力量把人引向天堂。但是同情却总把人又拽回到尘世中来。痛苦的呼喊声回荡在我的内心。饥饿中的孩子、

受压迫的难民、被儿女们当作负担的无助的老人，还有这整个充满了孤独、贫穷和痛苦的世界，都是对人类所憧憬的美好生活的无情嘲弄。我渴望能够减少邪恶，但是我无能为力，我也难逃其折磨。

这就是我的一生。我已经找到了它的价值。而且如果有机会，我很愿意能再活它一次。

词汇注释

unbearable /ʌn'beərəbl/ *adj.* 无法忍受的

hither and thither 到处

wayward /'weiwəd/ *adj.* 任性的

anguish /'æŋɡwɪʃ/ *n.* 痛苦，苦恼

verge /vɜ:dʒ/ *n.* 边缘

ecstasy /'ekstəsi/ *n.* 入迷

unfathomable /ʌn'fæðəməbl/ *adj.* 莫测高深的

abyss /ə'bis/ *n.* 深渊

miniature /'mɪniətʃə/ *n.* 缩图，缩影

prefigure /pri:'figə/ *vi.* 预示，设想

reverberate /rɪ'vɜ:bəreit/ *vi.* 反响

oppressor /ə'presə(r)/ *n.* 压迫者

mockery /'mɒkəri/ *n.* 嘲笑

alleviate /ə'li:vɪet/ *vt.* 使易于忍受，减轻

3

Mirror, Mirror—What do I See 镜子，镜子，告诉我

晨读美文

A loving person lives in a loving world. A hostile person lives